

## CURRICULUM VITAE, TRAVAUX ET PUBLICATIONS

11.11.11

**LEO CARRUTHERS**

Professeur à l'UFR d'anglais, Université Paris-Sorbonne (Paris 4)

Courrier électronique : [carruthers@numericable.fr](mailto:carruthers@numericable.fr)

Titres universitaires irlandais

National University of Ireland, University College Dublin.

1971 : Bachelor of Arts (licence en anglais, français, histoire, philosophie).

1972 : Master of Arts (maîtrise en langue et littérature anglaises du Moyen Âge).

Titres universitaires français

Université de Paris-Sorbonne (Paris 4).

1978 : D.É.A. langue et littérature françaises.

1980 : Docteur de 3e cycle (littérature comparée, française et anglaise).

1987 : Docteur d'État (littérature anglaise médiévale).

Distinctions

2003 : Chevalier de l'Ordre des Palmes Académiques.

**ACTIVITÉS DE RECHERCHE**

Dans le cadre du Doctorat de 3e cycle (Paris 4, 1980)

L'influence française sur la langue et la littérature anglaises médiévales examinée à travers *La Somme le Roi* de Lorens d'Orléans (1279) et ses traductions anglaises du 14<sup>e</sup> siècle (*The Ayenbite of Inwyt, The Book of Vices and Virtues*). Thèse publiée en 1986 par l'AMAES.

Dans le cadre du Doctorat d'État (Paris 4, 1987)

*Jacob's Well*, texte didactique anonyme du début du 15<sup>e</sup> siècle, est un recueil de 95 chapitres sous forme de sermons, conservé dans un manuscrit unique, objet d'une édition partielle de 1900. Ma recherche implique une étude complète du manuscrit, une introduction au genre ; une analyse de date, provenance, dialecte, auteur et auditoire. Les aspects littéraires sont développés dans l'examen de la structure narrative et allégorique ainsi que dans les sources et textes analogues.

## CONGRÈS ET COLLOQUES (par centre de recherche ou société savante)

CEMA Paris 4 : nombreux colloques organisés depuis 1985, dont les plus récents sont : Jeunesse et vieillesse (2003). La perte de la Normandie (2004). L'Irlande et la France (2005). Le beau : l'esthétique anglaise (2006). Exégèses vernaculaires (2007). Palimpsestes (2008). Table ronde sur *Everyman* (2008). Et la mer et l'amour (2009), au Château de Vincennes. Voix de femmes (2010). Voix du peuple (2011). Voix et voies du désordre (2012), en préparation.

Université de Picardie, Amiens : Centre d'Études Médiévales et Centre de Civilisation Anglophone : nombreuses communications, 1984-1994 (voir Liste de travaux publiés).

AMAES (Association des Médiévistes Anglicistes de l'Enseignement Supérieur) :  
- *Le Morte Darthur*, à Cambridge (GB), sept. 1985. - Chaucer et l'histoire, à Canterbury (GB), sept. 1989. - Héros et héroïnes, à Paris 4, juin 1993. - Occident et Orient, à Marrakech (Maroc), sept. 2001. - Métamorphoses, à Cluj (Roumanie), août 2002. - Fois, Lois et Sociétés, à l'École biblique française de Jérusalem (Israël), sept. 2007. Voir aussi sous SAES.

IMSSS (International Medieval Sermon Studies Society) : membre du comité fondateur en 1988, élu son premier président (1988), puis président d'honneur depuis 1996. La société publie le journal *Medieval Sermon Studies*. Les colloques internationaux les plus récents ont été tenus à Lyon (France) en 2004, Budapest (Hongrie) en 2006, Saint-Maurice (Suisse) en 2008, et Salamanque (Espagne) en 2010. J'y participe toujours comme président de séance et comme traducteur. Le 18<sup>e</sup> symposium est en préparation pour 2012 à Brescia (Italie).

SAES (Société des Anglicistes de l'Enseignement Supérieur) : de nombreux congrès annuels depuis 1982. Délégué pour Amiens (1990-94) et pour Paris 4 (depuis 2008). Membre de la Commission Recherche (2002-2008). Président de l'atelier des médiévistes à Avignon (2007), Orléans (2008), Bordeaux (2009), Lille (2010) et Paris (2011). Le 52<sup>e</sup> congrès est en préparation à Limoges (2012).

APLIUT (Association des Professeurs de Langues des IUT) : comité d'organisation des congrès 1983-89, dont les États Généraux des Langues à la Sorbonne (1989).

L'UMR 8092, Paris 4. Orateur et président aux colloques : La connaissance de soi (avril 2000), Les Fous d'amour (mars 2001), L'Inspiration (mai 2002), Le Plurilinguisme (juin 2005).

Fondation de Royaumont, Abbaye de Royaumont (Oise) : conférences aux journées d'études en musicologie et poésie médiévales entre chercheurs et interprètes (11.10.01 et 11.01.03).

Autres communications, hors les universités ou sociétés déjà mentionnées :

- 'A Wyf Ther Was', Université de Liège (Belgique), novembre 1990.
- Congrès international d'études médiévales, Western Michigan University, Kalamazoo (USA), mai 1995 : directeur de plusieurs ateliers, président de séance plénière, et orateur.
- 'Les relations de proximité au Moyen Âge', E.D. no. I, Paris-Sorbonne, novembre 1996.
- Société Internationale Arthurienne : 'Temps et histoire', Université de Toulouse, juillet 1999.

- 'Le Moyen Âge au miroir du 19<sup>e</sup> siècle', Versailles/Saint-Quentin, juin 2000.
- Congrès international sur Chaucer, Université de Londres, juillet 2000.
- SELIM 14, colloque de la Société espagnole d'études médiévales anglaises, Las Palmas de Gran Canaria, octobre 2002 : orateur plénier invité.
- Bibliothèque Nationale de France, Paris. Journée d'hommages à JRR Tolkien ; orateur plénier invité ; janvier 2004. Archives audiovisuelles de la BNF.
- 'Poètes et artistes', colloque interdisciplinaire de l'Université de Limoges, septembre 2004.
- 'Langue et identité dans les Îles Britanniques', communication au Centre d'Études Supérieures de Civilisation Médiévale de Poitiers, juillet 2005.
- 'Les pratiques philologiques en Angleterre', communication à l'École des Chartes, sept. 2005.
- 'The Four Rivers of Paradise', communication au colloque Mandeville, Montpellier, juin 2007.
- 'Ælfwine de Leithien, les Annales de Valinor et la *Chronique anglo-saxonne*', au premier colloque international en France sur Tolkien. Château de Rambures (Picardie), juin 2008.
- 'A Fifth-Century Persian Martyr in a Middle English *exemplum* : St James Intercisus', communication au colloque sur la traduction médiévale, Padoue (Italie), juillet 2010.
- 'Tolkien et le Moyen Âge', discours/débat de 2h devant la Société Historique du Lycée Henri IV, Paris, mars 2011.
- 'Making Vernacular Theology Attractive', communication au colloque sur les exégèses vernaculaires à St Peter's College, Oxford, avril 2011.

## ADMINISTRATION ET RESPONSABILITÉS COLLECTIVES

### A. UNIVERSITÉ PARIS-SORBONNE

- Conseil Scientifique : membre élu (2005-2008, puis 2010 à présent).
- Conseil d'Administration : membre élu (1997-2001 et 2001-2005).
- École doctorale n° I, Mondes anciens et médiévaux : directeur-adjoint élu depuis 2003.
- Presses Université Paris-Sorbonne : directeur-adjoint depuis 2000.
- CÉMA (Centre d'Études Médiévales Anglaises) - consulter <http://www.cema.paris4.sorbonne.fr>  
Directeur de l'équipe d'accueil n° 2557.
- Institut d'Études Médiévales : directeur-adjoint (1997), puis élu directeur en 2003.
- Commission de spécialistes, sect. 11 : membre de droit (1994-97), membre élu (1998-2008).  
Membre élu du nouveau comité de sélection en 2009.
- Conseil de laboratoire de l'UMR 8092 : membre élu (1999-2007).
- Conseil des Sports : membre désigné par le Président de Paris 4 (1999-2008).
- Bibliothèque de la Sorbonne : Conseil d'Administration représentant Paris 4 (2001-2005).
- Bibliothèque Sainte-Geneviève : Conseil d'Administration représentant Paris 4 (2001-2005).
- Conseil de l'UFR d'anglais : membre élu (2002-2006). Président du bureau de vote en 2009.
- AERES : préparation de la visite des experts auprès du CÉMA en janvier 2009, puis auprès de l'École Doctorale no. I en mars 2009.

## B. En tant que professeur à l'Université d'Amiens (1989-94)

- Conseil de gestion, Faculté de Langues : Membre élu (1990-94).
- Commission de spécialistes, section 11 : Membre élu (1988) ; membre extérieur (1995-97).
- Responsable d'anglais en LEA : Coordination langues et matières tertiaires (1991-94).
- Responsable des stages à l'étranger en Maîtrise LEA, 1989-94.
- Chargé de missions ERASMUS : visites à Liverpool et à Keele (GB), 1990-94.

## C. Activités administratives extérieures à Paris-Sorbonne

- Commissions de spécialistes 11<sup>e</sup> section : membre à Paris 5 (1992-95), Amiens (1994-97), Rennes 2 (1998-2001), Versailles (1998-2008), Paris 1 (2001-2008). Membre élu du nouveau comité de sélection à Paris 1 (2009), Paris 4 (2009), ICP (2010).
- Commissions de recrutement étrangères : (1) Université de Louisville, Kentucky, USA (consultant, 2001) ; (2) University College Dublin, Irlande (membre invité, 2006).
- Jurs rectoraux (Paris, Angers, Nantes). Rectorat de Paris : Institut Catholique, Licence de langues (vice-président 1999-2007, puis président 2007-2010). Rectorat d'Angers : UCO, Angers (1989-2005). Rectorat de Nantes : ICEP de La Roche-sur-Yon (1997-2010).
- Commission paritaire régionale de l'Ouest rapportant sur la promotion des Maîtres de Conférences, UCO Angers, juin 2011.

## D. Chargé de mission en recherche au niveau national

Ministère de la Recherche et des Nouvelles Technologies, 1 rue Descartes, 75005 Paris.

- Mission Scientifique Technique et Pédagogique (MSTP-6, Sciences Humaines) : chargé de mission pendant deux années civiles, de janvier 2003 à décembre 2004, pour l'évaluation de la recherche dans les sections 11 à 13 du CNU.
- Nommé ensuite expert de 2005 à 2007 ; missions ponctuelles en 2008.

## E. Activités associatives nationales et internationales

- AMAES : Association des Médiévistes Anglicistes de l'Enseignement Supérieur. Président depuis 2006, après avoir été vice-président de 1996 à 2006.
- Institut de France : directeur du comité de la remise d'épée à André Crépin lors de son élection à l'Académie des Inscriptions et des Belles-Lettres (cérémonie de remise le 31.10.02).
- IMSSS : International Medieval Sermon Studies Society. Membre du comité fondateur (1988) ; premier président élu (1988). Président d'honneur et membre permanent du comité consultatif depuis 1996.
- SAES : Société des Anglicistes de l'Enseignement Supérieur. Correspondant à Amiens (1990-94). Rapport médiéviste pour le livre blanc de la recherche de la SAES (octobre 2000). Membre de la commission Recherche (2002-2008). Délégué élu de Paris 4 depuis 2008.
- SIA : Société Internationale Arthurienne. Membre depuis 1984. Vice-Président de la Section française depuis 1999 à ce jour.
- APLIUT : Association des Professeurs de Langues des IUT. Délégué régional de Paris (1983-89). Rédacteur-adjoint des *Cahiers de l'APLIUT* (1985-89). Journal mis en ligne

- en novembre 2011 sous un nouveau titre : *Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité - Cahiers de l'APLIUT* (voir <http://apliut.revues.org>).
- Centre for Hiberno-English Studies, dirigé par T.P. DOLAN, University College Dublin : conférencier invité en février 2008.
  - SEQUENTIA : Président de l'association depuis 2004. Ensemble choral de chant médiéval, fondé par Benjamin BAGBY en 1977, reconstitué en association française en 2004.

## TRAVAUX ET PUBLICATIONS

**I.** Ouvrages. **II.** Articles. **III.** Comptes rendus, traductions. **IV.** Édition, préfaces, comités de lecture. **V.** Publications électroniques ; prestations audiovisuelles et médiatiques.

### I. OUVRAGES

01. *La Somme le Roi et ses traductions anglaises : étude comparée*, Paris : AMAES 12, 1986, iii+180 p.
02. *Jacob's Well : étude d'un sermonnaire pénitentiel anglais du 15<sup>e</sup> siècle*. Thèse d'État soutenue à l'Université de Paris 4-Sorbonne, juin 1987.
03. *Heroes and Heroines in Medieval English Literature: A Festschrift Presented to André Crépin* (dir.), Woodbridge : Boydell & Brewer, 1994, xi+172 p.
04. *Sir Gawain and the Green Knight*, Paris : CNED (cours d'agrégation), 1995, 120 p. en fascicules (épuisées).
05. *L'Anglais médiéval : introduction, textes commentés et traduits*, Turnhout & Paris : Brepols (L'Atelier du Médiéviste n° 4), 1997, 256 p.
06. *La Ronde des Saisons* (dir.), Paris : PUPS, 1998, 120 p.
07. *Rêves et prophéties au Moyen Âge* (dir.), Paris : AMAES 22, 1998, 150 p.
08. *Beowulf* [introduction et étude], Paris : CNED/Didier-Concours, 1998, 98 p.
09. *Justice et injustice au Moyen Âge* (dir.), Paris : AMAES, HS5, 1999, 178 p.
10. *Prologues et épilogues* (co-dir. Adrian Papahagi), Paris : AMAES 24, 2001, 192 p.
11. *Anges et démons au Moyen Âge* (dir.), Paris : PUPS, 2002, 190 p.
12. *Paroles et silences* (co-dir. Adrian Papahagi), Paris : AMAES, HS 10, 2003, 257 p.
13. *Jeunesse et vieillesse : images médiévales de l'âge* (co-dir. Adrian Papahagi), Paris : L'Harmattan, 2005, 199 p.
14. *Tolkien et le Moyen Âge* (dir.), Paris : CNRS Éditions, 2007, 332 p.

15. *Un espace colonial et ses avatars : naissances d'identités nationales. Angleterre, France et Irlande (V<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles)*, co-dir. Fl. Bourgne, Arlette Sancery, Paris : PUPS, 2008, 316 p.
16. *Reading EVERYMAN*, Paris : Atlande (Collection Clefs Concours), 2008, 188 p.
17. *Palimpsests and the Literary Imagination of Medieval England: Collected Essays*, co-dirigé avec Raeleen Chai-Elsholz et Tatjana Silec, London & New York : Palgrave-Macmillan (New Middle Ages Series), 2011, 285 p.
18. *Voix de femmes au Moyen Âge* (dir.), Paris : AMAES 32, 2011, 267 p.

## II. ARTICLES

‘L'enseignement des Langues Vivantes : Information ou Communication?’, *Les Cahiers de l'APLIUT* 8, mars 1983, 31-38.

‘Remarques sur l'étude des langues étrangères et la maîtrise du français langue maternelle’, *Les Cahiers de l'APLIUT* 14, septembre 1984, 44-49.

‘L'utilisation d'un programme de gestion de fichiers au service de la recherche’, *Les Cahiers de l'APLIUT* 20, mars 1986, 22-31.

‘Anglais de gestion, lexiques et commentaires’, *Les Cahiers de l'APLIUT* 21, juin 1986, 24-32.

‘L'APLIUT à Expolangues : vitrine internationale des IUT’, *Les Cahiers de l'APLIUT* 21, juin 1986, 66-69.

‘The Liturgical Setting of *Jacob's Well*’, *English Language Notes* 24, June 1987, 11-24.

‘The International Medieval Sermon Studies Society’, *Mediaeval English Studies Newsletter* (Tokyo) 19, December 1988, 11-12.

‘Création de tables des matières et d'index à l'aide de traitement de texte’, *Atelier Informatique, Actes du 28e Congrès SAES*, Besançon, 1988, 63-4.

‘Héros et poètes à *Brunanburh* et à *Maldon*’, *Atelier Médiéval, Actes du 28e Congrès SAES*, Besançon, 1988, 107-8.

[10] ‘Théâtre et sermons en Angleterre : les *exempla* de *Jacob's Well*’, in *La littérature d'inspiration religieuse : théâtre et vies de saints*, éd. Danielle Buschinger, Göppingen : Kümmerle Verlag, 1988, 31-40.

‘Rédiger à l'aide de traitement de texte : finis les problèmes de dactylographie ?’, *Les Cahiers de l'APLIUT* 28, mars 1988, 6-13.

‘Lorens of Orléans and the *Somme le Roi*, or the *Book of Vices and Virtues*’, *Vox Benedictina* 5, April-July 1988, 190-200.

‘Expolangues 1989’, *Les Cahiers de l'APLIUT* 29, juin 1988, 164-5.

'L'Indexation informatisée d'un corpus documentaire : une expérience', *Les Cahiers de l'APLIUT* 30, septembre 1988, 34-42.

'Two Emendations to *Jacob's Well*', *Notes & Queries* 35 (Contin. Series 233), Dec. 1988, 437-9.

'Liberté et esclavage dans la société anglo-saxonne', Atelier Médiéval, *Actes du 29e Congrès SAES*, Toulouse, 1989, 25-26.

'Héros et poètes à *Brunanburh* et à *Maldon*', *Bull. des Anglicistes Médiévistes* 35, été 1989, 533-43.

'L'Échelle de Jacob ou le bonheur céleste', in *L'Idée de bonheur au Moyen Âge*, éd. Danielle Buschinger, Göppingen : Kümmerle Verlag, 1990, 103-13.

'Plus que nous ne savons raconter' : techniques de narration dans la *Chronique anglo-saxonne*', in *Chroniques nationales et chroniques universelles*, éd. Danielle Buschinger, Göppingen : Kümmerle Verlag, 1990, 25-34.

[20] 'L'Index nominum de *Jacob's Well*', in *Onomastique biblique*, éd. Yannick Le Boulicaut, Cahiers du Centre de Linguistique Religieuse n° 5, Angers : UCO, 1990, 37-53.

'An "Isolated" Middle English *Exemplum* in MS Royal 18 B XXIII : Source and Analogues Identified', *Neuphilologische Mitteilungen* 91, 1990, 67-73.

'Allegory and Bible Interpretation : the Narrative Structure of a Middle English Sermon Cycle', *Journal of Literature & Theology* 4, March 1990, 1-14.

'Where Did *Jacob's Well* Come From? The Provenance and Dialect of MS Salisbury Cathedral 103', *English Studies* 71, August 1990, 335-40.

'Hear No Evil, See No Evil, Speak No Evil : Good and Evil in Middle English Religious Writings', in *Aspects du Mal dans la culture anglaise du Moyen Âge*, éd. Marie-Françoise Alamichel, Paris : AMAES 15, 1990, 54-67.

'Histoire sociale dans la littérature homilétique aux XIVe-XVe siècles : témoignage du sermonnaire anglais *Jacob's Well*', in *Histoire et littérature au Moyen Âge*, éd. Danielle Buschinger, Göppingen : Kümmerle Verlag, 1991, 59-68.

'Cadran solaire : la date 5795 sur le cadran de l'église des Cordeliers de Briançon pose question !', *En direct de nos châteaux* 123, Paris : Vieux Manoir, mai 1991, 23-24.

'Richard Lavynham and the Seven Deadly Sins in *Jacob's Well*', *Fifteenth Century Studies* 18, 1991, 17-32.

'Instructions for (and by) Parish Priests', in *Educations anglo-saxonnes de l'an mil à nos jours*, éd. Roger Lejosne, Amiens : Sterne, 1991, 19-30.

'Création de tables des matières et d'index à l'aide de traitement de texte', *Ephemera* 10 (Université de Nancy II), 1991/92, 3-12.

[30] 'Le puits et l'échelle : image et structure dans *Jacob's Well*', in *L'Image au Moyen Âge*, éd. Danielle Buschinger, Amiens : Wodan, 1992, 43-53.

‘No womman of no clerk is preysed’. Attitudes to Women in Medieval English Religious Literature’, in *A Wyf Ther Was : Essays in Honour of Paule Mertens-Fonck*, éd. Juliette Dor, Liège : Presses de l'Université, 1992, 49-60.

‘And what schall be the ende’ : An Edition of the Final Chapter of *Jacob's Well*, *Medium Ævum* LXI.2, 1992, 289-97.

‘Identité sexuelle et genre grammatical dans la représentation allégorique des vices et des vertus’, in *Identités et Différences*, éd. A. Lascombes, Paris : AMAES 17, 1992, 81-82.

‘La justice jugée : le droit dans un conte populaire anglais du XIVE siècle (*The Tale of Gamelyn*)’, in *Le droit et sa perception dans la littérature et les mentalités médiévales*, éd. Danielle Buschinger, Göppingen : Kümmerle Verlag, 1993, 53-66.

‘Le monstre et la critique : Hommage à André Crépin pour son édition de *Beowulf*’, in *Etudes de linguistique et de littérature en l'honneur d'André Crépin*, éd. Danielle Buschinger, Amiens : Wodan, 1993, 93-100.

‘Kingship and Heroism in *Beowulf*’, in *Heroes and Heroines in Medieval English Literature : A Festschrift Presented to André Crépin*, éd. Leo Carruthers, Woodbridge : Boydell & Brewer, 1994, 19-29.

‘Religion, Magic and Symbol in *Sir Gawain and the Green Knight*’, *QWERTY* 4 (Université de Pau), 1994, 5-13.

‘The Medieval Student : Chaucer's Poor Clerk of Oxford’, in *Educations anglo-saxonnes de l'an mil à nos jours* II, éd. Roger Lejosne, Amiens : Sterne, 1995, 13-24.

‘Chaucer's In-Laws : Who Was Who In the Wars of the Roses’, in *Mariages à la mode anglo-saxonne*, éd. Roger Lejosne & Dominique Sipièrre, Amiens : Sterne, 1995, 40-50 + arbre généalogique.

[40] ‘In Pursuit of Holiness Outside the Cloister : Religion of the Heart in *The Abbey of the Holy Ghost*’, in *Models of Holiness in Medieval Sermons*, éd. Beverly Kienzle, Louvain : Institut d'Études Médiévales, 1996, 209-25.

‘Through a Glass Darkly’ : Medieval Mirrors and the Light of Grace’, in *La Lumière*, éd. Solange Dayras & Christiane d'Haussy, Paris : Didier, 1996, 119-34.

‘From the Inner City to the Big House : the Underclass and the Forgotten Class in Irish Society’, in *L'Irlande sociale : mythe ou réalité ?*, éd. Valérie Peyronel, Créteil : Université Paris 12 (CERE n° 6), 1997, 109-25.

‘*Know Thyself* : Criticism, Reform and the Audience of *Jacob's Well*’, in *Medieval Sermons and Society : Cloister, City, University*, éd. Jacqueline Hamesse *et al*, Louvain-la-Neuve : FIDEM, 1998, 219-40.

‘History, Archaeology and Romance in *Beowulf*’, in *Lectures d'une œuvre : Beowulf*, éd. Marie-Françoise Alamichel, Paris : Éditions du Temps, 1998, 11-27.

‘Is *Beowulf* a Christian Poem?’, in *Beowulf : de la forme au sens*, éd. Colette Stévanovitch, Paris : Ellipses, 1998, 95-105.



‘Apocalypse Now : Preaching and Prophecy in Anglo-Saxon England’, *Études Anglaises* 51.4, oct-déc. 1998, 399-410.

‘*Beowulf* as Inter-Text in Tolkien's Mythology’, *Bull. Anglicistes Médiévistes* 54, hiver 1998, 1-20.

‘Biblical Echoes in *Beowulf*’, in *Lectures de Beowulf*, éd. Marthe Mensah, Reims : Université de Reims, 1999, 16-24.

‘Spreading the Word : Latin, Runes, Ogam, and the Transition from an Oral to a Written Culture in Early Britain and Ireland’, in *Idéologies dans le monde anglo-saxon*, n° 11, ‘Conservation et Innovation’, Grenoble : Université Stendhal, 1999, 5-20.

[50] ‘Liberté et esclavage dans la société anglo-saxonne’, *Bulletin des Anglicistes Médiévistes* 56, hiver 1999, 1-25.

‘Les anciens dieux : la mythologie celtique et l'origine des fées irlandaises’, *La Nouvelle Plume* (Nagoya, Japon) 1, 2000, 20-27.

‘Ending the Millennium : Eschatology and Orthodoxy in the Late Anglo-Saxon Church’, *Medioevo* (Padoue, Italie) 26, 2001, 1-23.

‘The Duke of Clarence and the Earls of March : Knights of the Garter and *Sir Gawain and the Green Knight*’, *Medium Ævum* LXX, 2001, 66-79. Article choisi par Marie Borroff & Laura L. Howes pour l'anthologie critique parue dans la *Norton Critical Edition*, 2010 (voir ci-dessous).

‘*Aube prochaine / Fore dawn*’. Analyse stylistique et traduction anglaise d'un poème en français de Marguerite-Marie Dubois (en collaboration avec la poétesse), in *Bulletin de la Société de Stylistique Anglaise*, 22, 2001, 13-19.

‘*Le Puits de Jacob* : à la rencontre d'un auteur anonyme’, in *La France latine : revue d'études d'Oc*, Nouvelle série n° 132, 2001, 145-179.

‘Framing Doctrine’, in *Framing the Text : Reading Tradition and Image in Medieval Europe*, éd. Kate Boardman *et al*, Binghamton, NY : SUNY (*Medievalia*, vol. 20), 2001, 119-27.

‘Où est le Paradis ?’, in *Angleterre et Orient au Moyen Âge*, éd. André Crépin, Paris : AMAES 25, 2002, 127-140.

‘Clerical Training and Lay Instruction in Chaucer's England’, in *Studies in Medieval English Language and Literature* (Tokyo) 17, 2002, 23-39.

‘Le Verbe fait chair: communautés kérygmatisques et didactiques de l'ère apostolique jusqu'à la fin du Moyen Âge’, in *Medieval Sermon Studies* 46, 2002, 15-17.

[60] ‘La remise d'épée à André Crépin, membre de l'Institut: côté cour, côté coulisses’, in *Remise de l'épée d'Académicien à André Crépin*, Paris : AMAES, HS 9, 2002, 25-28.

‘*Honi soit qui mal y pense* : the Countess of Salisbury and the ‘Slipt Garter’’, in *Surface et Profondeur: Mélanges offerts à Guy Bourquin*, éd. Colette Stévanovitch & René Tixier, Nancy: AMAES (Coll. Grendel no. 7), 2003, 221-234.

‘Le Miroir des mots : élaboration et influence des dictionnaires diachroniques anglais’, in *Le Moyen Âge au miroir du 19<sup>e</sup> siècle*, éd. Laura Kendrick *et al.*, Paris : L’Harmattan, 2003, 105-117.

‘Shifting Identities: Ethnicity, Language and Culture in the Isles of the North’, in *Métamorphoses*, éd. Adrian Papahagi, Paris : AMAES 26, 2003, 15-41.

‘Narrative Voice, Narrative Framework : The Host As ‘Author’ of *The Canterbury Tales*’, in *Drama, Narrative and Poetry in The Canterbury Tales*, éd. Wendy Harding, Toulouse : PUM, 2003, 51-67.

‘The Well of the World’s End: Real and Mythic Geography in *Mandeville’s Travels*’, in *Voices on the Past: Studies in Old and Middle English Language and Literature*, éd. Alicia Rodríguez Alvarez & Francisco Alonso Almeida, La Corogne : Netbiblo, 2004, 193-203.

‘A Concise History of the International Medieval Sermon Studies Society’, publication électronique en 2004 sur le site [www.sermon-studies.de](http://www.sermon-studies.de) (12 pages). Révision et mise à jour en 2006, 2008 et 2010 sur le site de l’IMSSS, [www.imsss.net](http://www.imsss.net) (17 pages).

‘The Word Made Flesh : Preaching and Community from the Apostolic to the Late Middle Ages’, in *Speculum Sermonis: Interdisciplinary Reflections on the Medieval Sermon*, ed. Georgiana Donavin *et al.*, Turnhout : Brepols (Coll. *Disputatio*), 2004, 3-27.

‘Le riche et le pauvre : un couple allégorique dans un traité moyen-anglais, *Dives and Pauper*’, in *La Complémentarité*, éd. Marie-France Alamichel, Paris : AMAES, HS 11, 2005, 75-87.

‘La Science infuse : l’inspiration de Dame Julien de Norwich, mystique anglaise du 14<sup>e</sup> siècle’, in *L’Inspiration : le souffle créateur*, éd. Claire Kappler & Roger Grozelier, Paris : L’Harmattan (Collection Kubaba), 2006, 203-215 + 446.

[70] ‘L’édition de textes en anglais médiéval : remarques sur les pratiques philologiques en Angleterre’, in *Pratiques philologiques en Europe*, éd. Frédéric Duval, Paris : École des Chartes (Coll. études et rencontres, no. 21), 2006, 37-54.

‘A Concise History of the International Medieval Sermon Studies Society’, publication électronique révisée et mise à jour (après les colloques bisannuels successifs) sur le site web de l’IMSSS, [www.imsss.net](http://www.imsss.net), en 2006, 2008 et 2010 (17 pages).

‘Poésie, sculpture et reliques chrétiennes dans la tradition anglo-saxonne’, in *Poètes et artistes. La figure du créateur en Europe au Moyen Âge et à la Renaissance*, éd. Sophie Cassagnes-Brouquet & Martine Yvernault, Limoges : Presses Universitaires de Limoges, 2007, 135-150.

‘La Sainte folie : Margery Kempe, mystique ou malade ?’, in *Les Fous d’amour*, éd. Claire Kappler & Suzanne Thiolier, Paris : L’Harmattan (Coll. Logiques du Spirituel), 2007, 235-251.

‘“The spyrit of God that spekyth in thy soul’ : Margery Kempe and the Rhetoric of Mystical Experience’, in *Médiévales 44: Mélanges offerts à André Crépin*, éd. Danielle Buschinger & Arlette Sancery, Amiens : Presses de l’Université de Picardie, 2008, 95-104.

‘Les Îles Britanniques, kaléidoscope linguistique dans l’optique de Bède le Vénérable’, in *Le Plurilinguisme au Moyen Âge. Orient-Occident*, éd. Claire Kappler & Suzanne Thiolier-Méjean, Paris : L’Harmattan (Coll. Méditerranée médiévale), 2009, 27-49.

‘The Duke of Clarence and the Earls of March : Knights of the Garter and *Sir Gawain and the Green Knight*’, in Marie Borroff & Laura L. Howes (éds), *Sir Gawain and the Green Knight*, New York & Londres : Norton (Coll. Norton Critical Editions), 2010, 217-231. Article de *Medium Ævum* LXX, 2001, 66-79, choisi pour inclusion dans cette nouvelle anthologie critique.

‘Les échos de Tacite dans la poésie vieil-anglaise du x<sup>e</sup> siècle : tradition héroïque et style panégyrique’, in *Formes et difformités médiévales. Mélanges offerts à Claude Lecouteux*, éd. Florence Bayard & Astrid Guillaume, Paris : PUPS, 2010, 423-437.

‘Chaucer poète, penseur, humaniste’, article critique de la traduction d’André Crépin *et al.*, *Geoffrey Chaucer. Les Contes de Canterbury et autres œuvres* (Robert Laffont, Paris, 2010), in *La Quinzaine littéraire*, no. 1017, juin 2010, 17-18.

‘Monks Among Barbarians: Augustine of Canterbury and His Successors in Bede’s Account of the Roman and Monastic Origins of the English Church’, in *Canterbury, a Medieval City*, éd. Catherine Royer-Hemet, Newcastle : Cambridge Scholars Publishing, 2010, 23-41.

[80] ‘The Four Rivers of Paradise : Mandeville and the Book of Genesis’, in *A Knight’s Legacy: Mandeville and Mandevillian Lore in Early Modern England*, éd. Ladan Niayesh, Manchester & New York : Manchester University Press, 2011, 75-91.

‘Rewriting genres: *Beowulf* as Epic Romance’, in *Palimpsests and the Literary Imagination of Medieval England. Collected Essays*, éd. Leo Carruthers, Raelen Chai-Elsholz, Tatjana Silec, London & New York, Palgrave-Macmillan, 2011, 139-155.

‘The Battle Abbey Roll (*Le Rôle de l’abbaye de la Bataille*)’, introduction et présentation du texte annoté fondé sur l’édition du ms. Auchinleck (National Library of Scotland, ms. Advocates 19.2.1), mises en ligne sur le site web du CÉMA, <http://www.cema.paris4.sorbonne.fr>, sous-projet TREMA, 2011, pp. i-vi (introduction), 1-12 (texte annoté).

‘Ælfwine de Leithien et la *Chronique anglo-saxonne*. Les passages vieil-anglais de l’histoire du Premier Âge de la Terre du Milieu dans la *Quenta*, les *Annales de Valinor*, les *Annales de Beleriand* et *The Notion Club Papers*’, in *Tolkien aujourd’hui*, Actes du colloque de Rambures, éd. Michaël Devaux, Vincent Ferré, Charles Ridoux, Valenciennes : PU de Valenciennes, 2011, 169-180.

‘A Persian Martyr in a Middle English Vernacular *Exemplum*: the Case of St James Intercisus’, in *Medieval Sermon Studies* 55, 2011, 13-30.

‘The *Great Curse*: Excommunication and Canon Law in Late Medieval Society, Through the Eyes of an English Preacher’, in *Exchanges and Transformations: the Middle Ages, the Renaissance and Contemporary Reworkings. Essays in Honour of Jean-Paul Debax*, éds. Wendy Harding, Françoise Besson, Meg Ducassé, Lesley Lawton. Toulouse: Presses Universitaires du Mirail (Collection Anglophonia / *Caliban*, vol. 29), 2011.

‘Présentation des langues saxonnes (et celtiques)’, in *Translations médiévales. Cinq siècles de traductions en français (XI<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles). Étude et Répertoire*, éd. Claudio Galderisi & Cinzia Pignatelli, Turnhout : Brepols, 2011 (à paraître).

‘*Beowulf* and the Bible’, in *Bulletin des Anglicistes Médiévistes*, 80, hiver 2011 (à paraître).

‘Anglo-Saxon ; Elrond ; État libre d’Orange ; *A Middle English Vocabulary* ; Father Francis Morgan ; Moyen Âge ; Moyen anglais ; Théoden ; Vieil anglais ; Voie droite ; Joseph Wright’. 11 articles dans le *Dictionnaire Tolkien* dirigé par Vincent Ferré (comité scientifique : Leo Carruthers, Thomas Honegger, Isabelle Pantin, Anne Besson), Paris : CNRS, 2012 (à paraître).

[90] ‘Passion, profondeur et perspective : Tolkien et l’inspiration de la poésie médiévale anglaise’, in *La Feuille de la Compagnie* no. 4, éd. Michaël Devaux, Genève : Ad Solem, 2012 (à paraître).

### III. COMPTES RENDUS, TRADUCTIONS

**Comptes rendus** très nombreux (100+), en français et en anglais ; la liste complète est disponible à la demande. Publiés dans les revues suivantes, en ordre alphabétique :

*Arthuriana* (Dallas, Texas), *Bulletin des Anglicistes Médiévistes* (Paris), *Études Anglaises* (Paris), *Fifteenth Century Studies* (Detroit, Michigan), *Irish University Review* (Dublin, Irlande), *Journal of Theological Studies* (Oxford, GB), *Medieval Sermon Studies* (Hull, GB), *Le Moyen Âge* (Bruxelles, Belgique), *Studies in the Age of Chaucer* (Rutgers, New Jersey), *Journal of Ecclesiastical History* (Cambridge, GB), *La Quinzaine littéraire* (Paris).

**Traductions** (hors celles qui peuvent paraître dans les ouvrages signalés ci-avant) :

- ‘*The Wanderer / La Plainte de l’Errant*’, traduit du vieil-anglais, in Marguerite-Marie DUBOIS, *La Chronique d’Ingulf*, Nancy : AMAES (Collection GRENDEL n° 4, 2000, 288-293).

- ‘*Aube prochaine / Fore dawn*’. Traduit du français. Analyse d’un poème de Marguerite-Marie DUBOIS (en collab. avec l’auteur), in *Bulletin de la Société de Stylistique Anglaise*, 22, 2001, 13-19.

- Traduction anglaise de nombreux *abstracts* d’articles dans *Les Fous d’amour*, éd. Claire KAPPLER & Suzanne THIOLIER-MEJEAN, Paris : L’Harmattan (Coll. Logiques du Spirituel), 2007, 403-416.

- ‘*Cædmon’s Hymn / Le Chant de la Création*’. Traduit du vieil-anglais pour une récitation publique en français par Benjamin BAGBY, directeur de SEQUENTIA (ensemble de musique médiévale), lors du colloque ‘Reconstituer la musique ancienne’ en Sorbonne, 5-6 juin 2008.

- Traduction anglaise de nombreux *abstracts* d’articles dans *Le Plurilinguisme au Moyen Âge*, éd. Claire KAPPLER & Suzanne THIOLIER-MEJEAN, Paris : L’Harmattan (Coll. Méditerranée médiévale), 2009, 357-368.

#### IV. TRAVAUX COLLABORATIFS : ÉDITION, PRÉFACES, COMITÉS DE LECTURE

- Thomas S. FLYNN, O.P., *The Dominicans of Aghaboe c.1382-c.1782*, Dublin: Dominican Publications, 1975. Collaboration et notes par Leo CARRUTHERS.
- *Bulletin des Anglicistes Médiévistes* (Paris, AMAES). Membre du comité de lecture depuis 1996.
- *Medieval Sermon Studies* (journal de l'IMSSS, Oxford). Contributions nombreuses, surtout dans la période 1980-96 : rapports, notices, résumés de communications ; la série inaugurale des 'Mots du Président' (1988-96). Membre du comité de rédaction depuis 1988. Comptes rendus.
- *Les Cahiers de l'APLIUT* 1985-89. Rédacteur-adjoint 1985-89 (nos. 18 à 33).
- *Le Grand Larousse Bilingue*, consultation lexicographique ponctuelle, Larousse, Paris, 1990.
- *De l'homélie au sermon : histoire de la prédication médiévale*, éd. Jacqueline HAMESSE, Louvain : Institut d'Etudes Médiévales, 1993. Préface de Leo CARRUTHERS.
- *Études Anglaises* (Paris), rapporteur ponctuel auprès du comité de lecture (1994-).
- *Models of Holiness in Medieval Preaching*, éd. Beverly KIENZLE, Louvain-la-Neuve : Institut d'Etudes Médiévales, 1996. Préface de Leo CARRUTHERS.
- *Dictionary of Hiberno-English*, éd. Terence P. DOLAN, Dublin : Gill & Macmillan, 1998, 2<sup>e</sup> éd. 2004. Consultation et nombreuses contributions sur le vocabulaire hiberno-anglais.
- *The Sermon*, éd. Beverly KIENZLE, Turnhout : Brepols, 2000 (Typologie des sources du Moyen Âge occidental, fasc. 81-83). Dédicace rédigé par Leo CARRUTHERS (pp. 15-16).
- *Le Moyen Âge* (Bruxelles), rapporteur ponctuel auprès du comité scientifique (2004).
- *Erea*, revue littéraire électronique publiée à l'Université d'Aix-en-Provence (directeur Joanny MOULIN). Membre du comité de lecture (2007).
- *Sillages critiques*, revue littéraire électronique publiée à l'Université Paris 4-Sorbonne (directeurs Pierre ISELIN, Élisabeth ANGEL-PEREZ). Membre du comité scientifique (depuis 2007).
- *Études Irlandaises* (Paris), sous la direction de Madame Sylvie MIKOWSKI : rapporteur ponctuel auprès du comité de rédaction (2008).
- *Une île*, roman de Jane ROGERS traduit de l'anglais par Michèle THERY, Paris : PUPS, 2011. Notes de Leo CARRUTHERS aux pp. 169, 172-173.
- *À l'horizon...*, *Actes de l'atelier des médiévistes au congrès SAES 2010*, édition en ligne sous la direction de Nolwena MONNIER avec préface de Leo CARRUTHERS, [www.manuscrit.com](http://www.manuscrit.com), 2011.

- *Scriptorium*, revue de l'IRHT, CNRS Paris. Membre invité du comité de lecture (2011).
- *Dictionnaire Tolkien*, dir. Vincent FERRE, Paris : CNRS Éditions, 2012 (à paraître). Contributeur de nombreuses entrées et membre du comité scientifique.
- *The Medieval Translator*, vol. 13, dir. Alessandra PETRINA, Brepols, 2012 (à paraître). Membre du comité de lecture.
- *Prédication et société politique*, dir. Franco MORENZONI, Brepols, 2012 (à paraître), collection chez Brepols dirigée par Roger ANDERSSON. Membre du comité de lecture.

#### V. Publications électroniques. Prestations audiovisuelles et médiatiques.

*ABES (Annotated Bibliography for English Studies)*, bibliographie internationale disponible sur CD-ROM et sur Internet. Dirigée par Robert CLARK (Université de Norwich), publiée par Swets & Zeitlinger, puis par Routledge (Abingdon, Oxford). J'ai été responsable entre 1997 et 2004 de la section médiévale anglaise, pour les travaux français ; rédaction d'un grand nombre de résumés de livres et d'articles publiés en France.

Radio. 'La paix en Irlande : une solution politique'. Leo CARRUTHERS interviewé par Michèle GAILLARD et Micheline VANDERMARCO. Diffusion sur Fréquence Protestante le 5 juin 1998.

Film. 'Université Paris-Sorbonne', documentaire de Karine DOUPLITZKY, pour le Service de communication de Paris 4 (1999). Traduction, préparation de la version anglaise, coordination et animation des voix anglophones (janvier 2000).

Rapport sur 'Les études médiévales anglaises en France'. Document pour le *Livre blanc* sur la recherche anglophone dans les universités françaises, Paris : SAES, 2000. Publication électronique sur le site de la SAES : [www.univ-pau.fr/saes/pb/rech2001.htm](http://www.univ-pau.fr/saes/pb/rech2001.htm).

Bibliothèque Nationale de France, Paris. Journée d'hommages à J.R.R. TOLKIEN, le 31 janvier 2004. Orateur plénier invité. Communication sur 'Tolkien et son inspiration médiévale', conservée et consultable dans les archives audiovisuelles de la BNF, 2004.

'A Concise History of the International Medieval Sermon Studies Society (IMSSS)'. Publication électronique en 2004 sur le site [www.sermon-studies.de](http://www.sermon-studies.de) (12 pages). Révisions et mises à jour suivant les colloques successifs, publiées sur le nouveau site de l'IMSSS, [www.imsss.net](http://www.imsss.net), en 2006, 2008 et 2010 (17 pages).

DVD 'Kaamelott', livre II (2006). Participation audiovisuelle au documentaire historique, 'Aux sources de Kaamelott', réalisé pour accompagner le DVD de l'émission d'Alexandre ASTIER sur la chaîne de télévision M6. Leo CARRUTHERS interviewé par Christophe CHABERT, journaliste et membre de l'équipe de 'Kaamelott' (filmé en janvier 2006).

'Old English Studies in France: a Survey', par André CREPIN et Leo CARRUTHERS. Publication électronique dans *The Old English Newsletter*, vol. 40.3, Spring 2007. Journal sur papier, désormais en ligne à l'adresse <http://www.oenewsletter.org/OEN/>, édité par Roy LIUZZA, Université de Tennessee à Knoxville (USA).

Télévision. ‘Robin des Bois, la naissance d’une légende’. Participation à l’émission télévisée de Stéphan BERN, ‘Secrets d’histoire’. Leo CARRUTHERS interviewé par Anne VERDAGUER au Musée de Cluny le 22 janvier 2008, diffusé sur France 2 le 30 mars 2008.

Salon du Livre, Porte de Versailles, Paris, 14-19 mars 2008. Présentation et signature du livre, *Tolkien et le Moyen Âge* (publié par les Éditions du CNRS en novembre 2007).

‘*The Summoning of Everyman/ La Somme de Tout-Homme*’. Résumé du texte en anglais et en français. Programme de 12 pages (dont 9 par Leo CARRUTHERS) à l’occasion de la représentation de la moralité médiévale par le Dundee Drama Group sous l’égide du service culturel de Paris 4, en Sorbonne le 16 décembre 2008.

Télévision. ‘Language and Culture in Ireland – Medieval and Modern’. Conférence du 25 février 2009 à l’Université Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca (Roumanie), filmée par une équipe de télévision nationale. Entretien avec Leo CARRUTHERS diffusé à la télévision roumaine le 27 février 2009.

Multimédia. ‘L’Irlande n’a jamais été unie, indépendante et libre’. Leo CARRUTHERS interviewé par David BARRY pour *So Foot !*, journal sportif français en ligne, le 22 octobre 2009, sur le thème : ‘Le sport comme manifestation du caractère national irlandais’. Diffusé à partir du 12 novembre 2009 sur <http://www.sofoot.com>.

*Les Cahiers de Science et Vie : les racines du monde*, no. 118, août-septembre 2010, 64-68. Leo CARRUTHERS interviewé par Marie VALENTE le 08 juin 2010, sur les langues germaniques : ‘Danois, allemand, anglais... issus de germains’, article paru dans cette revue française de sciences générales (l’auteur me cite à de nombreuses reprises).

‘The Battle Abbey Roll (*Le Rôle de l’abbaye de la Bataille*)’, introduction et présentation du texte annoté fondé sur l’édition du ms. Auchinleck (National Library of Scotland, ms. Advocates 19.2.1), mises en ligne sur le site web du CÉMA, <http://www.cema.paris4.sorbonne.fr>, sous-projet TREMA, 2011, pp. i-vi (introduction), 1-12 (texte annoté).

À l’horizon..., *Actes de l’atelier des médiévistes au congrès SAES 2010*, édition en ligne sous la direction de Nolwena MONNIER avec préface de Leo CARRUTHERS, [www.manuscrit.com](http://www.manuscrit.com), 2011.

‘Marguerite-Marie Dubois (1915-2011). *In Memoriam*’, notice dans le *Bulletin de la SAES*, no. 91, juin 2011, pp. 35-37. Disponible sur le site web de la SAES, France, [www.saes.org](http://www.saes.org).

‘Clés de lecture : *Beowulf* ; Geoffrey Chaucer’, in *Le Point Références*, « Comprendre le Moyen Âge : les textes fondamentaux », novembre-décembre 2011, 20 (*Beowulf*), 84 (Chaucer).

‘Arthur et Merlin, les sources des mythes’. Leo CARRUTHERS interviewé par Romain NIGITA le 02 novembre 2011 pour l’émission ‘Sorties Savantes’ sur le site Universcience.tv, la web-télé de la Cité des Sciences et du Palais de la Découverte, Paris.